

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»  
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО  
Руководитель ОПОП  
Ю.Н. Петелина  
06 июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ  
Зав. каф. вост. яз.  
Ю.Н. Петелина  
06 июня 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Научно-технический перевод**

---

Составитель(-и)	<b>Любимова В.А., доцент каф.вост.яз.</b>
Направление подготовки / специальность	<b>45.03.02 ЛИНГВИСТИКА</b>
Направленность (профиль) ОПОП	<b>ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)</b>
Квалификация (степень)	<b>бакалавр</b>
Форма обучения	<b>очная</b>
Год приема	<b>2021</b>
Курс	<b>4</b>
Семестры	<b>8</b>

## **1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) «Научно-технический перевод»** являются:

- обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: письменный перевод научно-технических текстов с китайского языка на русский язык, перевод научно-технических текстов с листа с китайского языка на русский язык.

**1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):**

- научить студентов извлекать необходимую информацию о значении слова с помощью китайско-русских словарей;

- воспринимать текст как логико-смысловое единство и адекватно передавать его на языке перевода;

- переводить устно и письменно научно-технические тексты, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1. Учебная дисциплина (модуль) «Научно-технический перевод»** относится к Вариативной части (элективных дисциплин) ОПОП бакалавриата

Данная дисциплина содержит логическую и содержательно-методическую взаимосвязь с другими дисциплинами (модулями), так как знания, умения и навыки, приобретенные в рамках данной дисциплины, помогут в овладении другими дисциплинами данного курса. Данная дисциплина встраивается в структуру ОПОП как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника. Для изучения дисциплины «Научно-технический перевод» необходимо владеть иностранным языком (китайским) на средне-продвинутом/продвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные в рамках различных теоретических и практических курсов: «Практический курс китайского языка», «Теория перевода китайского языка», «Письменный перевод китайского языка» и др.

**2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:**

- Практический курс первого иностранного языка;
- Письменный перевод китайского языка;
- Письменный перевод второго иностранного языка;
- Теория перевода;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации.

*Знания:* минимальное владение информацией страноведческого характера; особенностей осуществления межкультурного диалога, системы лингвистических знаний, включающих в себя знания, включающих в себя знание основных фонетических, лексических и грамматических явлений и закономерностей.

*Умения:* продуцировать связные высказывания и логически выражать свои мысли в устной и письменной формах; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации; строить монологические высказывания; идентифицировать ключевую информацию.

*Навыки:* владеть основными правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода; владеть системой лингвистических знаний с учетом лексических, грамматических, словообразовательных явлений изучаемого языка.

**2.3. Перечень последующих учебных дисциплин**, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «письменный перевод китайского языка», а также дисциплин программ подготовки магистров аналогичного или смежного направления.

### 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности): ПК-5 (Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.)

Таблица 1.

#### Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины		
	Знать	Уметь	Владеть
<b>ПК 5</b>	особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности	совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста.	способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилевых характеристик специализированного текста.

### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), в том числе 39 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 39 часов(а) — практические, семинарские занятия, и 33 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2.

#### Структура и содержание дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование радела (темы)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
			Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
1	Тема 1. Введение.	8		5			5	Устный опрос.
2	Тема 2. Теплота.	8		5			5	Проверка правильности перевода. Задания на стр. 132, 137, 143, 149.
3	Тема 3. Физика.	8		5			5	Проверка правильности перевода. Задания на стр.244, 253
4	Тема 3. Электричество.	8		5			5	Проверка правильности перевода. Задания на стр. 328,334, 341, 343,
5	Тема 4. Электроника.	8		5			5	Проверка правильности перевода. Задания на стр.362, 367, 372,

6	Тема 5. Материалы.	8		5		5	Проверка правильности перевода. Задания на стр. 430, 438, 445,
7	Тема 6. Металлы	8		5		3	Проверка правильности перевода. Задания на стр. 465, 471, 476,
8	Тема 7. Механика	8		4		3	Проверка правильности перевода. Задания на стр. 495, 503, 510.
	Зачет						<b>ЗАЧЕТ С ОЦЕНКОЙ</b>
	<b>ИТОГО</b>			<b>39</b>		<b>33</b>	

**Таблица 3.**  
**Матрица соотнесения тем/разделов учебной дисциплины/модуля и формируемых в них компетенций**

Темы, разделы дисциплины	Кол-во часов	Компетенции				общее количество компетенций
		ПК-5				
Тема 1.	5	+				1
Тема 2.	5	+				1
Тема 3.	5	+				1
Тема 4.	5	+				1
Тема 5.	5	+				1
Тема 6.	5	+				1
Тема 7.	5	+				1
Тема 8.	4	+				1
<b>Итого</b>	<b>39</b>					

**Краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля).**

**Тема 1. Введение.**

Основные направления научно-технического перевода. Машинный перевод.

**Тема 2. Теплота.**

Количество теплоты. Тепловая энергия. Излучение тепла. Термодинамическая система.

**Тема 3. Физика.**

Предмет физики. Законы природы. Теоретическая и экспериментальная физика.

**Тема 4. Электричество.**

Электричество в природе. Производство и практическое использование.

**Тема 5. Электроника.**

Области электроники. Электронные устройства. Измерительная техника.

**Тема 6. Материалы.**

Классификация материалов. Свойства материалов.

**Тема 7. Металлы.**

Черные металлы. Цветные металлы. Драгоценные металлы.

**Тема 8. Механика.**

## 5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания по организации и проведению лекционных, практических (семинарских) и лабораторных занятий с перечнем учебно-методического обеспечения

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, аудиотекстов и видеороликов из сети Интернет, а также мультимедийных средств для подготовки проектов.

### 5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все разделы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с командной работой - подготовкой проектов по теме, поиском дополнительной информации по теме лекции. Кроме того, самостоятельная работа представляет собой групповые консультации, проводимые преподавателем по темам раздела для подготовки к контрольной работе.

**Таблица 4.**  
**Содержание самостоятельной работы обучающихся**

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Тема 1.	Перевод дополнительных заданий по теме.	5	Письменный перевод, задание на закрепление лексических единиц.
Тема 2.	Перевод дополнительных заданий по теме.	5	Письменный перевод, задание на закрепление лексических единиц.
Тема 3.	Перевод дополнительных заданий по теме.	5	Письменный перевод, задание на закрепление лексических единиц.
Тема 4.	Перевод дополнительных заданий по теме.	5	Письменный перевод, задание на закрепление лексических единиц.
Тема 5.	Перевод дополнительных заданий по теме.	5	Письменный перевод, задание на закрепление

			лексических единиц.
Тема 6.	Перевод дополнительных заданий по теме.	5	Письменный перевод, задание на закрепление лексических единиц.
Тема 7.	Перевод дополнительных заданий по теме.	5	Письменный перевод, задание на закрепление лексических единиц.
Тема 8.	Перевод дополнительных заданий по теме.	3	Письменный перевод, задание на закрепление лексических единиц.

Темы, входящие в содержание курса, транслируются в форме *практических занятий*. Во время практических занятий дидактические единицы передаются в *интерактивном информационном режиме* для достижения нужного уровня формирования компетенций.

На занятиях каждый студент получает индивидуальное задание, направленное на формирование компетенций, определенных данной рабочей программой. Во время выполнения заданий в учебной аудитории студент может *консультироваться* с преподавателем, определять наиболее эффективные методы решения поставленных задач. Если какая-то часть задания остается не выполненной, студент может продолжить её выполнение во время внеаудиторной *самостоятельной работы*.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно.

Письменный тест на усвоение лексических единиц. При оценивании перевода применяются критерии, приводимые в ФОС к данной РПД.

## 6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции.

### 6.1. Образовательные технологии

Название образовательной технологии	Темы, разделы дисциплины	Краткое описание применяемой технологии
Работа в малых группах (круглый стол)	Темы 1-8	Работа учащихся над заданиями

Интернет-технологии	Темы 1-8	Использование ресурсов сети Интернет для выполнения заданий.
---------------------	----------	--

## 6.2. Информационные технологии

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются слайд-презентации с графическими объектами, видео- аудиоматериалы, офисные программы, общедоступные информационные системы, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, Интернет-групп, социальных сетей, возможности сети Интернет.

## 6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

### 6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
LibreOffice	Пакет офисных программ.

### 6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» <http://dlib.eastview.com> Имя пользователя: AstrGU Пароль: AstrGU
2. Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов [www.polpred.com](http://www.polpred.com)
3. Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем» <https://library.asu.edu.ru/catalog/>  
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» <https://journal.asu.edu.ru/>

## 7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

Таблица 5.

#### Соответствие изучаемых разделов, результатов обучения и оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Тема 1.	ПК-5	Устный опрос, проверка практических заданий
2	Тема2.	ПК-5	Устный опрос, проверка практических заданий
3	Тема3.	ПК-5	Устный опрос, проверка практических заданий
4	Тема4.	ПК-5	Устный опрос, проверка практических заданий
5	Тема 5.	ПК-5	Устный опрос, проверка практических заданий
6	Тема 6.	ПК-5	Устный опрос, проверка практических заданий

7	Тема 7.	ПК-5	Устный опрос, проверка практических заданий
8	Тема 8.	ПК-5	Устный опрос, проверка практических заданий

## 7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 6.

### Критерии оценивания результатов обучения

5 «отлично»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
4 «хорошо»	-дается комплексная оценка предложенной ситуации; -демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять; - последовательное, правильное выполнение всех заданий; -возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя; -умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы.
3 «удовлетворительно»	-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации; -неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя; -выполнение заданий при подсказке преподавателя; - затруднения в формулировке выводов.
2 «неудовлетворительно»	- неправильная оценка предложенной ситуации; -отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий.

## 7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

### Образец текста для перевода с листа с русского языка

#### Образец текста для перевода с листа/устного перевода с китайского языка

##### 电工证概念

电工属于高危工种，在我国，对电工的监管非常严格，监管部门比较多，主要表现在电工证书的区别上，一般人只知道电工凭证书上岗，却不知道电工证书也由于具体工种划分的不同以及颁发部门的不同而有所区别。其中，适用范围最广的为《特种作业操作证》，也就是电工口中的上岗证，也称操作证，持有此证可以在各类企业从事电工作业。其次是《职业资格证书》，也就是俗称的等级证。另有人称此为职称，实则误解，此证为电工专业水平的证明，作为用人单位确定人员岗位的主要依据，依据相关法律，此证亦属于电工上岗必须持有证件

之一，是电工从业人员的资格凭证。还有《电工进网作业许可证》，此证书为国家能源局（原国家电监会）颁发，凡从事电气安装、试验、检修、运行等作业的人员均应取得该证书，该证书是从业电工必备证书之一，性质属于电力行业认可的上岗证，适用范围很广，涵盖各行业内从业电工。除以上常见三种证件，还有行业协会、建设部门等机构颁发的电工证，但有效性远不能同以上证件相比。

电气化已在某种程度上成为现代化的同义语，电气化程度已成为衡量社会物质文明发展水平的重要标志。大规模、多层次工程系统电能以光速传播，至今未能实现工业规模储存。因此，电能的生产与消费几乎在同一瞬间完成，随发随用。发电、变电、输电、配电、用电各环节组成了始终处于连续工作的不可分割的整体。这种集发电、供电、用电于一体的大电力系统是人类工程科学史上最重要的成就之一。到 20 世纪 70 年代，世界上已建成好几个装机容量超过亿千瓦的大型电力系统，其中覆盖面积最大的达 1000 多万平方千米。每个系统年传输、分配的电能都超过万亿千瓦时。这种系统中，有功潮流、无功潮流、高次谐波、负序电流等以光速在全系统范围瞬间传播。它既能输送大量电能，创造巨大财富，也可能在瞬间造成重大灾难性事故。为保证如此巨大系统安全、稳定、经济地运行，对系统的控制方式和自动化装置提出了高标准的要求。电力系统成为社会物质生产部门中空间跨度最广、时间协调要求严格、层次分工极复杂的实体工程系统。在某种意义上，正是电力系统的出现和发展，促进了系统工程和自动控制这一高新技术领域的形成，并带动了一系列工业、科研部门的发展。

**Пример дополнительного задания для самостоятельной работы и для закрепления лексических единиц.:**

1. 电工学和电路，属于非电气专业的教材，而电路分析则属于电气专业的读物。
2. 电路是电类专业的基础，涵盖高中学过的简单电路知识。
3. 互感现象在电工和电子技术中应用很广，通过互感，线圈使能量或信号由一个线圈很方便地传递到另一个线圈，利用互感现象的原理可制作变压器、感应圈等。
4. 通过线圈回路的磁通量发生变化，线圈中就会产生感应电动势，回路中也就产生感应电流。
5. 涡流在各种电机、变压器中是有害的，但也有可用之处，例如工厂冶炼合金时常常用的高频感应炉就是利用金属导体块中产生的涡流来熔化金属。
6. 单相变压器有两个线圈共同绕在一个闭合铁芯上，其中与电源相连的线圈称为原边线圈。
7. 对于已经支撑的变压器而言，其  $K$  为定值，故副边电压和原边电压成正比，也就是说副边电压随着原边电压的升高而升高，降低而降低。

8. 加载原边绕组两端的电压必须为额定值。
9. 对于电流所长生的磁场，实验和理论均已证明，磁场的强弱与电流的大小有关。
10. 当大电流通过电导线而导线又不够粗时，就会产生大量的热量，破坏导线的绝缘性能，从而导致多条导线的线路出现短路，引发电气火灾。
11. 短路电流的热效应是酿成电气火灾的主要原因。因为短路电流很大，通常为工作电流的几倍至几十倍，足以引燃短路点周围的可燃物质，从而导致电气火灾的发生。
12. 当自由电子在金属导体里做定向有规则的移动时，要受到阻碍作用。
13. 电阻的主要物理特征就是可以变电能为热能，因此热水器中的发热元件、电灯泡、电烫斗就是利用了电阻的作用制成的。
14. 电功率使用符号大写的英文字母“P”表示，电功率是描述电流做功快慢程度的物理量，通常所谓用电设备容量的大小，通常都是指的电功率的大小，他表示该用电设备在单位时间内做功的能力。
15. 电路中的电源，如直流发电机、电池等实际电源都可以用一个电动势 E 和一个内电阻 r 串联等效。在实际中，常常需要将几个电压源串联起来使用，以便增加输出的电压

**Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов**

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>				
- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК 8)				
1.	Задание закрытого типа	Вставить подходящее по смыслу слово в предложение: 气候变暖,北极的冰山在渐渐____。 A) 划掉 B) 不见了 C) <b>融化</b>	<b>C</b>	3-5
2.		Вставить подходящее по смыслу слово в предложение: 实验____,蜜蜂是靠眼睛认识路上记号的。 A) 实现 B) <b>表明</b> C) 出现	<b>B</b>	3-5

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
3.		Вставить подходящее по смыслу слово в предложение: 有些化合物____分解。 A) 很难 B) 不必 C) 易于	С	3-5
4.		Вставить подходящее по смыслу слово в предложение: 玻璃纸系由长形____分子组成。 A) 纤维 B) 部分 C) 分子	А	3-5
5.		Вставить подходящее по смыслу слово в предложение: 光在____中传播的速度为每秒约猿园万公里。 A) 真空 B) 地上 C) 哪里	А	3-5
6.	Задание открытого типа	Составьте словосочетания с предложенным словом, в которых другие лексические единицы будут находиться в препозиции и в постпозиции: 回路	Эталонного ответа для данного задания не предполагается. При выполнении задания допускается использование различных лексических единиц и грамматических конструкций.	5-10
7.		Составьте словосочетания с предложенным словом, в которых другие лексические единицы будут находиться в препозиции и в постпозиции: 隔开		5-10
8.		Составьте словосочетания с предложенным словом, в которых другие лексические единицы будут находиться в препозиции и в постпозиции: 浓度		5-10
9.		Составьте словосочетания с предложенным словом, в которых другие лексические единицы будут находиться в препозиции и в постпозиции:		5-10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		膨胀		
10.		Составьте словосочетания с предложенным словом, в которых другие лексические единицы будут находиться в препозиции и в постпозиции: 微弱 v		5-10
<b>Код и наименование проверяемой компетенции</b>				
владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК 9)				
11.	Задание закрытого типа	Укажите прием перевода термина: 胡克定律 А) калькирование; В) гибридное фонетическое заимствование	В	3-5
12.		Укажите прием перевода термина: 功率计 А) калькирование В) гибридное фонетическое заимствование	А	3-5
13.		Укажите прием перевода термина: 传导性 А) калькирование В) гибридное фонетическое заимствование	А	3-5
14.		Укажите прием перевода термина: 单晶体 А) калькирование В) гибридное фонетическое заимствование	А	3-5
15.		Укажите прием перевода термина: 摄氏度标 А) калькирование; В) гибридное фонетическое заимствование	В	3-5
16.	Задание открытого типа	Назовите наиболее продуктивные первичные лексемы современного технического китайского языка?	体、金、热、晶、电、结、强、位、火、吸、液	5-10

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
17.		Назовите наиболее продуктивные аффиксы современного технического китайского языка?	性、化、度、率、量、可、过	5-10
18.		Назовите основные приемы перевода терминологических единиц?	Транспозиция, калькирование, лексические трансформации	5-10
19.		Назовите виды семантической связи в сложных лексических комплексах?	Атрибутивная, объектная, обстоятельственная.	5-10
20.		Каким термином называется формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка?	Переводческая транскрипция	5-10

#### 7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

##### Критерии оценки перевода

5 «отлично»	<ul style="list-style-type: none"> <li>-дается комплексная оценка предложенной ситуации, производится предпереводческий анализ текста;</li> <li>-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять;</li> <li>- последовательное, правильное выполнение всех заданий;</li> <li>-умение обоснованно излагать свои мысли, делать качественный перевод</li> </ul>
4 «хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> <li>-дается комплексная оценка предложенной ситуации, производится предпереводческий анализ текста;</li> <li>-демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять;</li> <li>- последовательное, правильное выполнение всех заданий;</li> <li>-возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя;</li> <li>-умение обоснованно излагать свои мысли, выполнить перевод заданий.</li> </ul>
3 «удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> <li>-затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации и выполнением предпереводческого анализа текста;</li> <li>-неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя;</li> <li>-выполнение заданий при подсказке преподавателя;</li> <li>- затруднения в формулировке выводов.</li> </ul>
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- неправильная оценка предложенной ситуации;</li> <li>-отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий;</li> </ul>

«неудовлетворительно»	- невозможность выполнения перевода
-----------------------	-------------------------------------

### Критерии оценивания перевода с листа

5 «отлично»	Студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.
4 «хорошо»	Студент в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.
3 «удовлетворительно»	Студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. Практически не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.
2 «неудовлетворительно»	Студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **а) Основная литература:**

1. Кочергин И.В., Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский : Учебник / И.В. Кочергин - М. : Восточная книга, 2017. - 624 с. - ISBN 978-5-7873-1194-5 - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787311945.html> (дата обращения: 04.11.2020). - Режим доступа : по подписке. И.В. Кочергин. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. Учебник. ООО "Восточная книга", 2012. — 624 с.

### **б) Дополнительная литература:**

1. Рящина М.Э. Устный перевод.- Методические указания для студентов.- Астрахань, 2010  
2. Рящина М.Э. Практикум по двустороннему переводу. - Астрахань, 2010

### **в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)**

1. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. [www.studentlibrary.ru](http://www.studentlibrary.ru). Регистрация с компьютеров АГУ
3. Электронная библиотечная система IPRbooks. [www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru)
4. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». [www.biblio-online.ru](http://www.biblio-online.ru) <https://urait.ru/>

## **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21), мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и

дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

При необходимости рабочая программа дисциплины (модуля) может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для обучения с применением дистанционных образовательных технологий. Для этого требуется заявление студента (его законного представителя) и заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК).